

O presente trabalho mostra a nossa atuação no projeto de pesquisa “Tradução com comentários lingüísticos, filológicos e gramaticais da *Peregrinatio Aetheriae*”. A obra *Peregrinatio* foi encontrada por Gamurrini na Biblioteca da Sociedade Fraternalità dei Laici, em 1884, como parte de um códice do século XI, atualmente chamado de Aretinus 405, copiado no mosteiro de Monte Cassino, na Itália. Todas as edições dessa obra provêm desse códice manuscrito, que é apógrafo, ou seja, copiado por um copista. Por ter chegado até nós mutilada – faltam-lhe o começo, o fim e duas folhas internas – existem variações a respeito do seu título. Nesta fase do projeto, focada na crítica textual, comparamos três das principais edições do texto em latim: a primeira, de Gamurrini (1888); a edição bilíngüe francesa de H. Pétré (1948); e a edição bilíngüe portuguesa de A. Mariano & A. Nascimento (1998). Tomamos como base o texto desta última – por demonstrar uma posição mais conservadora em relação a correções e interpolações – para apresentar, então, as divergências entre as edições, uma vez que não nos é possível ter acesso ao manuscrito original, para estabelecer nosso próprio texto. Pretendemos, finalmente, realizar um conjunto de operações visando à correção e reconstituição do texto, passo muito importante para que possamos interpretar adequadamente os problemas por ele apresentados. Nesta comunicação vamos indicar algumas das principais divergências entre essas três edições estudadas, bem como nossas estratégias para identificar a opção mais adequada para o estabelecimento de nossa própria edição crítica bilíngüe – latim/português, ao final da pesquisa.